

## ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА РУССКОЯЗЫЧНЫМИ УЧАЩИМИСЯ: ПРОБЛЕМЫ РЕЧЕВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

**Фёдорова Е.А.**

Магистрант

Филиал Санкт-Петербургского государственного  
университета в г. Ташкенте

Ташкент, Узбекистан

[f-kat@inbox.ru](mailto:f-kat@inbox.ru)

<https://doi.org/10.5281/zenodo.19675279>

**Аннотация.** В данной работе рассматривается феномен языковой интерференции, возникающей у русскоязычных учащихся при изучении китайского языка. Приводится анализ отклонений от лингвистических норм, обусловленных радикальным различием между флективным русским и изолирующим китайским языками, классифицируются типичные ошибки на фонетическом (тональная деформация, аспирация), графическом (трудности каллиграфии), лексико-семантическом («ложные друзья переводчика»), грамматическом (нарушение порядка слов, игнорирование счетных слов) и социокультурном уровнях. Предлагаются практические методы преодоления интерференции: сопоставительный анализ, погружение в языковую среду и интеграция современных генеративных моделей ИИ для мониторинга и коррекции «русифицированной» китайской речи.

**Ключевые слова:** китайский язык как иностранный; языковая интерференция; русскоязычная аудитория; сопоставительная лингвистика; тональная система; грамматический строй; лингводидактика; межкультурная коммуникация.

Рост торгово-экономических связей между Россией, Центральной Азией и Китаем обуславливает потребность в качественной подготовке лингвистов. Китайский язык (КЯ) как изолирующий язык с тональной системой представляет собой радикально иную лингвистическую модель по сравнению с флективным русским языком (РЯ) [2; 5]. Процесс взаимовлияния языковых систем, при котором навыки родного языка непроизвольно переносятся на изучаемый (так называемая языковая интерференция), приводит к отклонениям от нормы – ошибкам разного характера [1]. Целью данной работы является классификация типичных ошибок такого рода на разных языковых уровнях при изучении китайского языка русскоязычными учащимися.

Начнем с фонетической интерференции. В целом, это – «акцент» и тональные сдвиги, т.к. «слухо-произносительные навыки родного языка являются наиболее устойчивыми, создавая "фонетическое сито", через которое фильтруются звуки иностранного языка» [3]. Фонетика – наиболее сложный аспект, так как в РЯ (в отличие от КЯ) отсутствует смысловоразличительный тон. Рассмотрим подробнее:

- тональная деформация. Русскоязычные учащиеся склонны заменять китайские тоны русской интонацией (логическим ударением). Например, замена 4-го падающего тона на вопросительную интонацию РЯ (восходящий тон), что полностью меняет смысл слова (ср.: mā – «мама» и mǎ – «лошадь»).

- аспирация (придыхание). В РЯ нет противопоставления по придыхательности. Учащиеся часто не различают пары p/b, t/d, k/g.

- специфические звуки. Трудности с артикуляцией переднеязычного г и палатализованных j, q, x.

Трудности каллиграфии (правила последовательного написания иероглифов). Иероглифическая грамота труднее осваивается студентами из тех стран, письменность которых принадлежит к буквенной [4, с.81]. Это связано с тем, что «в буквенных системах письма графическая номинация строится на основе установления связи «звук – буква (комбинация букв) – значение», иероглифическая же номинация устанавливает связь «знак – значение» [6].

Лексико-семантическая интерференция – возникает из-за несовпадения объема значений слов в двух языках [5]. Здесь можно выделить, во-первых, проблему «ложных друзей переводчика» – попытку прямого переноса многозначности. Например, с глаголом «идти». В РЯ он универсален (*идти пешком, время идет, фильм идет*). В КЯ для каждого случая требуется свой иероглиф (*zǒu, guò, shàngyǎn*). Во-вторых, избыточность и недостаточность: например, употребление лишних слов (плеоназмы) под влиянием русской стилистики.

Грамматическая интерференция часто представлена фактами структурного диссонанса. Это наиболее глубокий уровень интерференции, связанный с различием между синтетизмом (РЯ) и аналитизмом (КЯ) [5]:

- Нарушение порядка слов. В КЯ жесткий порядок слов (S-V-O). Русскоязычные учащиеся, привыкшие к свободному порядку, часто переносят его в КЯ. Типичная ошибка: постановка обстоятельства времени или места в конец предложения (как в РЯ), тогда как в КЯ они должны стоять перед глаголом;

- Игнорирование счетных слов. В РЯ мы говорим «три книги». В КЯ между числительным и существительным обязательно счетное слово (*sān běn shū*). Учащиеся часто «теряют» классификаторы;

- Калькирование конструкций. Прямой перевод русских предложений. Пример: предложение «У меня есть книга» часто переводится как *Wǒ yǒu shū*, игнорируя контекстуальную необходимость частиц завершенности или специфических указателей.

Социокультурная и прагматическая интерференция чаще выражены нарушениями речевого этикета [6]. Например, в переносе русских этикетных норм (нарушения форм вежливости): излишнее использование слова «пожалуйста» (*qǐng*) там, где в КЯ это звучит неестественно или официально. Или же ошибки в использовании обращений (нарушения дистанции, субординации): в китайской культуре обращение по должности (например, «Директор Ли») является нормой, в то время как русскоязычные студенты пытаются использовать эквиваленты имени-отчества или просто «господин».

Решением и эффективным способом преодоления интерференции, на наш взгляд, является следующее:

1) сопоставительный анализ: акцентирование внимания на различиях в структурах родного и изучаемого языка;



2) использование ИИ-технологий (например, применение генеративных моделей) для анализа текстов и выявления повторяющихся ошибок «русифицированного китайского»;

3) метод погружения – формирование «языкового переключателя» через аудиовизуальные материалы.

### References:

1. Виноградов В.А. Стратификация нормы, интерференция и обучение языку // Лингвистические основы преподавания языка / Отв. ред. Н.А. Баскаков, А.М. Шахнарович. М., 1983. – С.44-65.

2. Кочергин И. В. Очерки лингводидактики китайского языка. – М.: ВКН, 2012.

3. Любимова Н.А. Фонетический аспект общения на неродном языке. – Л., 1988.

4. Назарова С. Интерференция при обучении китайскому языку и способы ее преодоления // Востоковедение, 2020, № 2(2), С.77-89. Электронный ресурс: <https://inlibrary.uz/index.php/oriental-studies/article/view/16708>

5. У Айцзюнь. Явление интерференции и языкового переноса в родном языке при изучении китайского языка как иностранного для русских учащихся // Школа Будущего, 2017, № 2, С.132-139. Электронный ресурс: [https://schoolfut.ru/wp-content/uploads/journal/2017/02/2017-2\\_132-139.pdf](https://schoolfut.ru/wp-content/uploads/journal/2017/02/2017-2_132-139.pdf)

6. Li Detszin/Pod red. Chen Meychzhen'. Prakticheskaya grammatika kitayskogo yazyka dlya inostrantsev. – Pekin: Izd-vo Pekinskogo universiteta yazykov, 2008. – S.117. /. 外国人使用汉语语法/李德津, 程美珍编著。 – 2版 (修订本) 。 – 北京: 北京语言大学出版社, 2008. – 第117页